

ХРОНИКА НИКОЛАЯ ФОН ЕРОШИНА О ПОХОДЕ НА НОВОГРУДОК ОСЕНЬЮ 1314 ГОДА

Руслан Газа

Полесский государственный университет, Пинск, Беларусь

Автор представляет перевод на русский язык сообщения орденского хрониста Николая фон Ерошина о походе крестоносцев на Новогрудок осенью 1314 года.

Ключевые слова: *Тевтонский орден, Великое княжество Литовское, Николай фон Ерошин, Генрих фон Плоцке, Новогрудок, Средние века*

Осенью 1314 года великий маршал Тевтонского ордена Генрих фон Плоцке осуществил беспрецедентный поход на Новогрудок – в земли современной Беларуси. Наиболее полное описание кампании содержится в рифмованной хронике орденского хрониста Николая фон Ерошина. Ниже представлен построчный прозаический перевод отрывка с среднемецкого на русский язык. Перевод приводится по изданию *Di Kronike von Pruzinlant des Nicolaus von Jeroschin // Scriptores rerum Prussicarum / hrsg. von T. Hirsch, M. Töppen, E. Strehlke. – Bd. I. Leipzig. – 1861. – pp. 291–624.*

Что было услышано о кривичах

- 24362 В течение этого же года,¹
24363 когда наступила осень,
24364 брат Генрих, маршал,²
24365 собрал всех своих людей,
24366 которые (**по его приказу**) явились
24367 и имели с собой
24368 запасов на четыре недели.
24369 И, как хорошо известно,
24370 в поход, по-настоящему полный лишений
24371 из-за сложности и продолжительности,
24372 (**они отправились**) через разломы (**в земле**) и речные потоки,
24373 холмы, долины, пески и лесные чащи,
24374 и который был настолько полон забот и трудностей,
24375 которые таит в себе дикая природа,
24376 что никогда ещё в более трудный поход
24377 не выступал (**никто**) из Прусской земли
24378 с самых первых дней,
24379 когда братья начали править,
24380 поселившись на этих землях.
24381 Он был предпринят против кривичей.
24382 Спрятали они тогда, разделив
24383 на две части продукты, задержавшись (**для этого**)
24384 в (**двух**) разных местах
24385 по пути,
24386 (**для того**) чтобы позже их отыскать
24387 была возможность
24388 по дороге обратно.
24389 Оставили (**они**) последнюю часть (**продуктов**)

¹ 1314.

² Генрих фон Плоцке, исполнявший тогда обязанности верховного маршала.

23390 и (**вместе**) с ней вьючных лошадей
 24391 (а я скажу – она была большей)
 24392 совсем близко от Гродно.³
 24393 И затем повернули
 24394 в землю кривичей.
23395 Предвидели они тогда,
 24396 что предупредят
 24397 об них в короткое время
 24398 (**местных**) жителей, (**передав им**) что должны оставаться
 24399 в крепостях и лесах,
24400 поскольку своим долгим походом
 24401 наводили они на всех ужас.
 24402 И поэтому никого не могли встретить (**из кривичей**)
 24403 пока не сожгли город
 24404 Новогрудок⁴
24405 и земли общины⁵
 24406 вокруг не разорили.
 24407 И всю ночь упорно штурмовали они
 24408 кривичей в замке,
 24409 обстреливая до пота.⁶
24410 Сами же тоже против врагов стояли.
 24411 И сдерживали один другого до последнего.
 24412 Там был подстрелен Диван,
 24413 один помезанский⁷ дворянин,
 24414 который по дороге (**назад**) умер.
24415 И поскольку поход был, как бы там не случилось, окончен,
 24416 армия отправилась оттуда
 24417 домой – обратно в свои земли.
 24418 Были они опечалены и несчастны,
 24419 поскольку ничего достойного добиться не смогли.
24420 Когда они прибыли туда,
 24421 где оставили
 24422 вьючных лошадей с продуктами,
 24423 надежда, которая была у них,
 24424 угасла совсем,
24425 поскольку (**они обнаружили**), что Давид из Гродно⁸
 24426 убил тридцать человек⁹
 24427 и забрал абсолютно всё,
 24428 что там было,
 24429 – то, что должно было поддержать армию
24430 пищей и припасами.
 24431 Кроме того, он захватил и угнал
 24432 оттуда все пятьсот лошадей
 24433 и вернулся обратно в Гродно.
 24434 Тогда поднялся среди них плач: ведь нужно
24435 было всего-то, чтобы немного хлеба
 24436 или чего-нибудь другого осталось.

³ В оригинале «Гарта».

⁴ В оригинале «Нойгартен малый» – то есть дословно «Новый городок».

⁵ То есть, относящиеся к Новогрудку.

⁶ Имеется ввиду из луков и арбалетов.

⁷ Помезания – историческая область в Пруссии.

⁸ Давид Городенский – староста (кастелян) замка в Гродно.

⁹ Тех, которых оставили охранять тайник. Маловероятно, что среди них был хотя бы один рыцарь.

24437 Тогда армия оказалась в очень тяжёлом положении,
 24438 и мужество покинуло их.
 24439 На протяжении всего пути –
24440 в диких (**безлюдных**) пустошах
 24441 все они вынуждены были
 24442 есть коней с голоду.
 24443 Многие мужественные воины для пропитания
 24444 вынуждены были рыться (**в земле в поисках**) корней
24445 и есть кору,
 24446 чтобы не умереть от голода.
 24447 Многие из них умерли
 24448 из-за чувствительности своей природы,
 24449 потому что жёсткую пищу
24450 переваривать не могло более половины (**армии**).
 24451 Ещё большую надежду
 24452 питали они в отношении второго тайника,
 24453 рассчитывая найти там пропитание.
 24454 Но когда они до него добрались,
24455 Также ничего не нашли –
 24456 ни людей, ни припасов,
 24457 которые им доверили (**охранять**).
 24458 Хотя именно для этого вновь в (**свои**) земли
 24459 продолжила путь армия,
24460 выступив
 24461 для того, чтобы достичь названной цели.
 24462 И все, кто ещё оставался (**в живых**),
 24463 все тогда двинулись вперёд.
 24464 И (**многие**) потом сгнули.
24465 И (**когда**) ничего там не нашли
 24466 О! какая ужасная боль
 24467 переполнила их сердца!
 24468 Тешили они (**до этого**) себя надеждой,
 24469 что (**находятся**) уже не на востоке.
24470 (**И хотя**) не добрались они ещё до западной границы,
 24471 утешали один другого
 24472 с жалким видом
 24473 от перехода к переходу тем,
 24474 что из второго (**тайника**) возьмут (**продовольствие**).
24475 Стали их лица красивые,¹⁰
 24476 (**ранее**) полные надежды и ясные,
 24477 тусклыми и (**приобрели**) цвет земли
 24478 от большой нужды.
 24479 Но от силков¹¹ голода
24480 никто (**и**) во втором тайнике не получил избавления:
 24481 когда пришли туда, так и остались ни с чем.
 24482 Столь жестокие невзгоды, (**выпавшие на долю его**)
 24483 людей, (**были настолько**) мучительны, (**что**) сломили
 24484 чистый дух маршала.
24485 (**Обычно**) этот герой Господа достойно
 24486 выглядел, появляясь на людях,
 24487 (**но**) тогда он горько заплакал
 24488 и армии предоставил отпуск –

¹⁰ В оригинале «красные».

¹¹ В оригинале «петли».

24489 всем и каждому.
24490 Когда они возможность уйти
 24491 любезно получили,
 24492 некоторые (**из них**) поскакали быстро
 24493 настолько, что около двадцати миль
 24494 многие проезжали верхом за день,
24495 домой направляясь в (**свои**) земли, (**и**) охотясь (**по пути**).
 24496 И потому так (**сильно**) многие (**из армии**)
 24497 обессилели, что (**только**) через шесть недель
 24498 с трудом смогли добраться (**домой**)
 24499 туда, откуда отправились.
24500 Из-за сильного голода
 24501 Некоторые стали подобны сгоревшим деревьям,
 24502 и выглядели так, что их с трудом можно было узнать.
 24503 От самой земли кривичей
 24504 нужда большая сто миль их
24505 преследовала: ни вино с
 24506 хлебом благословить,¹² ни хлеб вкусить (**не могли**).
 24507 И от того также лишились жизни
 24508 некоторые (**из них**), что не смогли переваривать пищу,
 24509 Которая попадала им в руки.

1. Di Kronike von Pruzinlant des Nicolaus von Jeroschin // Scriptorum rerum Prussicarum / hrsg. von T. Hirsch, M. Töppen, E. Strehle. – Bd. I. Leipzig. – 1861. – pp. 291–624.

THE CHRONICLE OF NIKOLAUS VON JEROSCHIN ABOUT THE CRUSADE TO THE NOVOGRUDOK IN AUTUMN 1314

Ruslan B. Gagua

Ph. D., Polesky State University, Pinsk, Belarus

gagua@tut.by

Summary: The author presents a translation into Russian of the message of the order chronicler Nikolaus von Jeroschin about the campaign of the crusaders ea Novogrudok in the autumn of 1314

Keywords: *Teutonic Order, Grand Duchy of Lithuania, Nikolaus von Jeroschin, Heinrich von Plötzkau, Novogrudok, Middle Ages*

¹² Речь идёт о таинстве Евхаристии и невозможности причащаться.